

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 37

אָזְכַּרְתָּ חַיִּים בְּיַדְּךָ אֶת־הַיְּבֵשֶׁת וַיִּזְאַנִי בְּרוּחַ יְהוָה  
וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah  
way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.

Eze37:1 The hand of אָזְכַּרְתָּ was upon me, and He brought me by the Spirit of אָזְכַּרְתָּ  
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

<37:1> Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος  
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων.

1 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumatī kyrios

And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,

kai ethēken me en mesō tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;

and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

בְּיָדְךָ אֶת־חַיִּים וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃  
וַיִּזְאַנִי בְּרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah  
w'hinneh y'besoth m'od.

Eze37:2 He caused me to pass among them all around,  
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

<2> καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,  
καὶ ἶδου πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep' auta kyklothen kyklō,

And he led me unto them, round about in a circuit.

kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.

And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה אֵלַי בְּיָדְךָ אֶת־חַיִּים וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃  
וַיִּזְאַנִי בְּרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

3. wayo'mer `elay ben-`adam hathich'yeynah ha`atsamoth ha'eleh  
wa'omar `Adonay Yahúwah `atah yada`at.

Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live?  
And I answered, O my Adon אֲדֹנָי, You know.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστά ταῦτα;  
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta?

And he said to me, O son of man, shall live bones these?

kai eipa Kyrie, sy epistē tauta.

and I said, O YHWH, you know these things.

אָלֶיךָ אֲמַר אֱלֹהִים עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הֲיִבְשׁוֹת שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה:  
אֵלֶיךָ אֲמַר אֱלֹהִים עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הֲיִבְשׁוֹת שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה:  
אֵלֶיךָ אֲמַר אֱלֹהִים עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הֲיִבְשׁוֹת שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה:  
אֵלֶיךָ אֲמַר אֱלֹהִים עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הֲיִבְשׁוֹת שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה:

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh  
w'amar'at `aleyhem ha`atsamoth hay'eshoth shim'u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophecy over these bones and say to them,  
O dry bones, hear the Word of אָמֵן.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστά ταῦτα  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστά τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta

And he said to me, Prophecy over these bones!

kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou

and you shall say to them, O bones dry, hear the Word of YHWH.

כִּי-גַם אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא  
כִּי-גַם אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא  
כִּי-גַם אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא  
כִּי-גַם אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hinneh 'ani mebi'  
bakem ruach wich'yithem.

Eze37:5 Thus says my Adon אָמֵן to these bones,  
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

<5> Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs

Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or  
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,  
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am אָמֵן.

<6> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas

And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,

kai ektenō eph' hymas derma kai dōsō pneuma mou eis hymas,

and I shall stretch out upon you skin, and I shall put my spirit into you,

kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

וָאֵלֶיךָ יָבֹאוּ הַבָּנִים וְהַגְּדִים וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם  
:וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם

זוֹנְבֵאתִי כְּאִשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה-רַעַשׁ  
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל-עֶצְמוֹ:

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythy way'hi-qol k'hinab'i  
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem `el-`ats'mo.

**Eze37:7** So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

<7> καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῇ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστά ἐκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō eme prophēteusai

And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,

kai idou seismos, kai prosēgagē ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.

and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

אָלֶיךָ יָבֹאוּ הַבָּנִים וְהַגְּדִים וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם  
:וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם

חִוְרֵאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלִיָּהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה  
וַיִּקְרְמוּ עֲלִיָּהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah  
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`lah w'ruach `eyn bahem.

**Eze37:8** And I looked, and behold, sinews were on them, and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινε ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,

And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,

kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.

and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

טוֹיֵאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל-הַרוּחַ הַנָּבֵא בֶן-אָדָם  
:וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם

טוֹיֵאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל-הַרוּחַ הַנָּבֵא בֶן-אָדָם

וְאָמְרָתָּ אֶל-הַרוּחַם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת  
בְּאֵי הַרוּחַם וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

**9. wayo'mer 'elay hinabe' 'el-haruach hinabe' ben-'adam w'amar'at 'el-haruach koh-'amar 'Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi ba harugim ha'eleh w'yich'yu.**

**Eze37:9** Then He said to me, Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says my Adon אֲדֹנָי, Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

9) καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma And he said to me, Prophecy over the wind! Prophecy, O son of man, kai eipon tō pneumatī Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come kai emphysōson eis tous nekrous toutous, kai zēsātōsan. and breathe onto these dead, and let them live!

הַיְיָ אֱמַר אֶל-הַרוּחַם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת  
בְּאֵי הַרוּחַם וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

יְהוָה נְבִיאָתִי כְּאֲשֶׁר צִוֵּנִי וַתְּבוֹא בָהֶם הַרוּחַ  
וַיְחִיּוּ וַיַּעֲמֻדוּ עַל-הַגְּלִיָּהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד: ׀

**10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach wayich'yu waya'am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.**

**Eze37:10** So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

10) καὶ ἐπροφήτευσά καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσηλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi; And I prophesied in so far as he gave charge to me, kai eisēlthen eis autous to pneuma, kai ezēsan and entered into them the wind, and they lived; kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra. and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

אֱמַר אֶל-הַיְיָ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת  
בְּאֵי הַרוּחַם וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

יְהוָה אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם הֲעֵצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַמָּה  
הַנֶּה אֲמָרִים יִבְשׁוּ עֵצָמוֹתֵינוּ וְאֲבָדָה תִּקְרָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:

**11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha'atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.**

**Eze37:11** Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisra'El;





<13> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι  
με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō anoixai me tous taphous hymōn  
And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves,  
to anagagein me ek tōn taphōn ton laon mou.  
to lead you from out of your graves, O my people.

יָד וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחִייתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אֲדָמַתְכֶם  
וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה הַדְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה: פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem  
wida'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life,  
and I shall place you on your own land. Then you shall know  
that I, אֲנִי, have spoken and done it, declares אֲנִי.

<14> καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς  
ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe,  
And I shall put my spirit into you, and you shall live.  
kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn, kai gnōsesthe  
And I shall put you upon your land, and you shall know  
hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.  
that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

טוּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
:אָנֹכִי אֲנִי אָמַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה: פ

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The Word of אֲנִי came to me saying,

<15> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came the Word of YHWH to me, saying,

טז וְאָמַרְתָּ בְּנֵי-אָדָם קַח-לָהֶם עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיְהוָה  
וּלְבָנָי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוּ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו  
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוּ:

16. w'atah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah  
w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad

uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

**Eze37:16** And you, son of man, take for yourself one stick and write on it, for Yahudah and for the sons of Yisra'El, his companions; then take another stick and write on it, for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisra'El, his companions.

<16> Ὡς ἀνθρώπου, λαβέ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτήν τὸν Ἰουδαὶν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτήν τῷ Ἰωσηφ, ῥάβδον Ἐφραὶμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

**16 Huie anthrōpou, labe seautō hrabdon kai grapson ep' autēn ton Ioudan**

**O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah,**

**kai tous huious Israēl tous proskeimenous ep' auton;**

**and the sons of Israel of the ones set before by him!**

**kai hrabdon deuteran lēmpsē seautō**

**And rod a second you shall take to yourself,**

**kai grapseis autēn Tō Iōsēph, hrabdon Ephraim**

**and you shall write on it, To Joseph, the rod of Ephraim,**

**kai pantas tous huious Israēl tous prosthentas pros auton.**

**and all the sons of Israel, of the ones set before by him.**

אֶחָד לְעַיִן לְאֶחָד אֶל־אֶחָד אֶחָד אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד  
:יִזְכְּרוּ אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד 17

יִזְכְּרוּ אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד  
:יִזְכְּרוּ אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד

**17. w'qarab 'otham 'echad 'el-'echad l'ak l'ets 'echad w'hayu la'achadim b'yadeak.**

**Eze37:17** And draw them one to one for yourself, into one stick, that they may become for oneness in your hand.

<17> καὶ συνάψῃς αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δηῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου.

**17 kai synapseis autas pros allēlas sautō eis hrabdon mian tou dēsai autas,**

**And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;**

**kai esontai en tē cheiri sou.**

**and they shall be in your hand.**

אֶחָד לְעַיִן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד  
:יִזְכְּרוּ אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד אֶתְּמַן אֶחָד לְעַיִן אֶחָד 18

יְחִיבְּאֶשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלַיְךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר  
הֲלוֹא־תִגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ:

**18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.**

**Eze37:18** When the sons of your people speak to you saying, Shall you not declare to us what these mean to you?

<18> καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σέ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου

Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huiοi tou laou sou

And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,

Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?

Shall you not report to us what these things are to you?

כֹּה-אֵל מִפֶּה עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ 19  
מִיָּדְךָ כִּי-אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ  
:כֹּה-אֵל מִפֶּה עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ

יְהוָה יִסְמְךָ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ  
יִסְמְךָ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ  
עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-`ets Yoseph  
'asher b'yad-'Eph'rayim w'shib'tey Yis'ra'El cheb'ro w'nathati 'otham `alayu  
'eth-`ets Yahudah wa`asithim l'`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says my Adon אֲדֹנָי, Behold, I shall take the stick of Yoseph, which is in the hand of Ephrayim, and the tribes of Yisra'El, his companions; and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραϊμ καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrrios

And you shall say to them, Thus says YHWH;

Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph tēn dia cheiros Ephraim

Behold, I shall take the tribe of Joseph, the one through the hand of Ephraim,

kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton

and the tribes of Israel, the ones lying near to him,

kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tē cheiri Iouda.

and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

מִיָּדְךָ כִּי-אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ  
:כֹּה-אֵל מִפֶּה עַבְדְּךָ אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

<20> καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tē cheiri sou enōpion autōn,

And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

מִיָּדְךָ כִּי-אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ  
מִיָּדְךָ כִּי-אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ  
:מִיָּדְךָ כִּי-אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֲשֶׁר-אֵינִי מֵאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר עִמָּךְ



כַּאֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַיְהוּה אֲנִי לְקַח  
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם  
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדַמְתָּם:

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach  
 'eth-b'ney Yis'ra'El mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham  
 w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

**Eze37:21** Say to them, Thus says my Adon אֲדֹנָי, Behold,  
 I shall take the sons of Yisra'El from among the nations where they have gone there,  
 and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

<21> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραηλ  
 ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς  
 ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ.

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl

And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold, I take all the house of Israel  
 ek mesou tōn ethnōn, hou eisēlthosan ekei,

from out of the midst of the nations which they entered there;

kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn

and I shall gather them from all of the ones surrounding them;

kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;

and I shall bring them into the land of Israel.

כַּאֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַיְהוּה אֲנִי לְקַח  
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם  
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדַמְתָּם:

כַּב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּמֶלֶךְ אֶחָד יְהִיָּה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יְהִיָּה-עוֹד לְשְׁנַי גּוֹיִם  
 וְלֹא יִחָצוּ עוֹד לְשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד:

22. w'asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey Yis'ra'El  
 umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-od lish'ney goyim  
 w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

**Eze37:22** and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisra'El;  
 and one king shall be to them all for king; and they shall not be still two nations;  
 and they shall not be still split into two kingdoms any more.

<22> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἕθνος ἓν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραηλ,  
 καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη  
 οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē gē mou kai en tois oresin Israēl,

And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;

kai archōn heis estai autōn, kai ouk esontai eti

and ruler one shall have they. And they shall not be any longer

eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,

for two nations, nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

מִשְׁכַּלְכֶם לְעַד מִשְׁכַּלְכֶם לְעַד מִשְׁכַּלְכֶם אַיִן יִשְׁכַּלְכֶם 23  
מִשְׁכַּלְכֶם יִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם  
מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם מִשְׁכַּלְכֶם  
כַּגּוֹלָא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁפוּצֵיהֶם וּבְכֹל פְּשָׁעֵיהֶם  
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם  
וְטַהַרְתִּי אֹתָם וְהִיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לְאֱלֹהִים:

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish`eyhem  
w'hosha`ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem  
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

**Eze37:23** They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things, or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places in which they have sinned in them, and shall cleanse them. And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

<23> ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.  
καὶ ῥύσσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,  
καὶ καθαρῶ αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn.  
that they should not be defiled any longer by their idols.

kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,  
And I shall rescue them from all their lawless deeds

hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous,  
which they sinned by them, and I shall cleanse them.

kai esontai moi eis laon, kai egō kyrios esomai autois eis theon.  
And they shall be to me for a people, and I YHWH shall be to them for Elohim.

מִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם 24  
מִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם אֶחָד יִשְׁכַּלְכֶם  
כַּד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עָלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם  
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלְכוּ וְחֻקֹּתַי יַעֲשׂוּ אֹתָם:

24. w`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam  
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w`asu 'otham.

**Eze37:24** My servant Dawid shall be king over them, and they shall be one shepherd to all of them; and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

<24> καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·  
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται  
καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Daid archōn en mesō autōn,  
And my servant David shall be ruler in the midst of them;

kai poimēn heis estai pantōn; hoti en tois prostagmasin mou poreusontai  
and there shall be shepherd one for all. For by my orders they shall go,

kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.

and my judgments they shall keep, and they shall do them.

25  
כֹּה וַיֵּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לַיְעֻקֵּב  
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ אַבְוֹתֵיכֶם וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ הִמָּה וּבְנֵיהֶם  
וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם:

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob  
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah  
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Yaaqob, in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons and the sons of their sons, forever; and Dawid My servant shall be a ruler to them forever.

<25> καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί, καὶ Δαυὶδ ὁ δούλος μου ἀρχὼν αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō doulō mou Iakōb,  
And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,  
hou katōkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,  
of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,  
kai Dawid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.  
and David my servant shall be their ruler into the eon.

26  
כֹּוּכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יְהִיָּה אֹתָם  
וְנָתַתִּים וְהָרַבִּיתִּי אֹתָם וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham  
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them. And I shall place them and multiply them, and shall set My sanctuary in their midst forever.

<26> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs,  
And I shall ordain with them a covenant of peace;  
diathēkē aiōnia estai met' autōn;  
covenant an eternal it shall be with them.  
kai thēsō ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.  
And I shall put my holy things in their midst into the eon.

27

כז והנה משכני עליהם והייתי להם לאלהים  
והמה יהיו לי לעם:

27. w'hayah mish'kani `aleyhem w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.  
**Eze37:27** My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them for Elohim,  
and they shall be to Me for a people.

<27> καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός,  
καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos,  
And shall be my shelter among them; and I shall be to them Elohim,  
kai autoi mou esontai laos.  
and they shall be my people.

כח וידעו הגוים כי אני יהוה מקדש את ישראל  
בהיות מקדשי בתוכם לעולם: ס

28. w'yad'u hagoyim ki 'ani Yahúwah m'qadesh 'eth-Yis'ra'El  
bih'yoth miq'dashi b'thokam l'olam.

**Eze37:28** And the nations shall know that I am YHWH who sanctifies Yisra'El,  
when My sanctuary is in their midst forever.

<28> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς  
ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiázōn autous  
And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,  
en tō einai ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.  
in the being of my holy things in their midst into the eon.